Transcription complète de la Leçon 003 de ChineseLearnOnline

Hôtes: Adam Menon / Kirin Yang

Adam: Bonjour à tous, bienvenue pour la leçon 3 de ChineseLearnOnline.com, je m'appelle Adam.

Kirin: Nǐ hǎo . Je m'appelle Kirin.

Adam: Veuillez visiter notre site Web ChineseLearnOnline.com pour accéder aux transcriptions des leçons et à d'autres outils d'aide à l'apprentissage du chinois. Commençons maintenant par une simple révision en utilisant dans une petite conversation le vocabulaire appris dans la leçon 2.

Kirin: Nǐ hǎo .
Coco: Nǐ hǎo .
Kirin: Nǐ hǎo ma?
Coco: Wǒ hěn hǎo . Xièxie .
Kirin: Zàijiàn .
Coco: Zàijiàn .

Adam: Hǎo . J'espère que vous avez suivi. Au cas où vous auriez oublié, je vais utiliser de temps en temps le mot hǎo pour dire "d'accord". Comme nous l'avons dit avant, essayez si possible de répéter les mots à haute voix ou mentalement au fil de l'écoute. Il est très important de répéter les tons après les avoir entendus surtout dans les premières leçons, cela facilitera l'apprentissage par la suite.

Maintenant que nous savons comment dire "bonjour", comment pourrait-on dire "bonjour tout le monde" ou "bonjour à tous"? Comment dire cela?

Kirin: Dàjiā hǎo .

Adam: Répétez.

Kirin: Dàjiā hǎo .

Adam: Hǎo , analysons cela maintenant. C'est intéressant, il y a ici trois mots dont deux nouveaux.

Le premier est dà qui est un ton descendant. Dà signifie "grand". Le deuxième mot est jiā qui est un ton haut. Jiā signifie "maison"ou "famille" et le dernier mot qui doit vous être familier maintenant est hǎo qui signifie "bon" ou "bien".

Maintenant si on met tout ensemble on obtient “grande famille bon”. Donc dans ce contexte “grande famille” ou “famille au sens large” signifie… “tout le monde” ! Donc en disant “tout le monde bon” vous dites en fait “Bonjour tout le monde!”

Kirin: Dàjiā hǎo .

Adam: Comme nous l’avons expliqué précédemment, nous essayons dans la mesure du possible de décomposer les significations des mots et d’expliquer leur sens littéral pour vous aider à comprendre comment ces mots et ces phrases sont construits et que vous puissiez les réutiliser. Je trouve aussi que la traduction de chaque mot favorise le processus de mémorisation.

Bien nous allons poursuivre avec une simple présentation– “Je m’appelle Adam”. Comment dit-on cela Kirin?

Kirin: Wǒ shì Adam .

Adam: Hǎo , étudions cela. Nous avons wǒ qui veut dire “je”. Puis nous avons un nouveau mot shì . C’est un ton descendant et c’est le verbe “être” suivi de “Adam” qui est bien sûr mon nom en anglais.

Kirin: Wǒ shì Adam .

Adam: L’un des avantages de la langue chinoise est que vous n’avez pas à vous occuper des conjugaisons de verbes. En anglais vous avez “I am,” “you are,” “he or she is”, en français “je suis”, “tu es”, “il est” etc. En chinois, vous avez juste le verbe shì . Bon, nous savons déjà dire “je”, “tu”et “il” ou “elle”donc ça nous donne pour ”je suis” …

Kirin: Wǒ shì .

Adam: “Tu es” ou “vous êtes”…

Kirin: Nǐ shì .

Adam: “Il ou elle est”…

Kirin: Tā shì .

Adam: Super. Souvent pendant les présentations, les gens veulent ensuite savoir d’où vous venez donc étudions ensemble quelques noms de pays courants. Commençons avec l’Amérique.

Kirin: Měiguó .

Adam: Donc c'est un ton descendant-ascendant suivi d'un ton montant. Répétez s'il vous plaît ?

Kirin: Měiguó .

Adam: Alors měi signifie "beau"et guó signifie "pays" donc la traduction littérale chinoise du mot "Amérique" est en fait "beau pays".

Kirin: Měiguó

Adam: Intéressant non ? Étudions un autre nom : la Chine

Kirin: Zhōngguó .

Adam: Ici c'est un ton haut suivi d'un ton montant.

Kirin: Zhōngguó .

Adam: Cela signifie "milieu pays" ce qui se comprend puisque c'est de là que vient la langue chinoise.

Kirin: Zhōngguó .

Adam: En chinois beaucoup de noms de pays se terminent par guó qui veut dire "pays". Dans certains cas, comme la Chine ou l Amérique, il y a une signification littérale. Mais dans d'autres cas, la version chinoise est simplement une translittération du nom anglais en caractères chinois. Par exemple, comment dit-on "Canada" ?

Kirin: Jiānádà .

Adam: Nous avons ici pour ces trois mots, un ton haut, un ton montant et un ton descendant.

Kirin: Jiānádà .

Adam: Dans cet exemple, il est inutile de chercher une signification littérale parce qu'il n'y en a pas. Le son du mot ressemble juste au son anglais du mot "Canada".

Kirin: Jiānádà .

Adam: Passons au suivant, "Angleterre"

Kirin: Yīngguó .

Adam: C'est un ton haut Yīng suivi de guó .

Kirin: Yīngguó .

Adam: Et pour dire “France”?

Kirin: Fàguó .

Adam: Donc ici un ton descendant suivi d’un ton montant pour guó . Alors selon l’endroit où vous vous trouvez, vous pourrez aussi l’entendre prononcé comme suit :

Kirin: Fǎguó .

Adam: …qui est un ton descendant-ascendant suivi d’un ton montant. Il existe comme cela des différences de dialectes dans beaucoup de langues et surtout en chinois qui est parlé dans le monde entier. Toutefois, ne vous inquiétez pas trop, le vocabulaire et la façon de parler sont les mêmes partout où l’on parle le chinois mandarin, c’est la même chose pour un Américain qui peut communiquer avec un Anglais ou un Australien malgré les différences linguistiques. Continuons avec les noms de pays, comment dit-on Australie ?

Kirin: Àozhōu .

Adam: Donc c’est un ton descendant et un ton haut.

Kirin: Àozhōu .

Adam: Dans le cas de l’Australie, on n’utilise pas guó pour “pays” mais zhōu qui veut dire “continent” donc il a son nom bien à lui ! Il y a évidemment beaucoup de noms de pays et nos auditeurs habitent partout dans le monde donc vous pouvez visiter notre site Web ChineseLearnOnline.com et consulter “Lesson three Premium notes” ou nous avons une liste des principaux pays et de leur équivalent en chinois. Si vous voulez connaître la traduction d’un nom de pays ne figurant pas sur la liste, envoyez-nous un message et c’est avec plaisir que nous l’ajouterons.

Une fois que l’on connaît le nom d’un pays en chinois, il est facile d’apprendre des mots dérivés utiles. Par exemple comment dit-on “un Américain”?

Kirin: Měiguórén .

Adam: Comme vous pouvez le constater, c’est le nom du pays auquel on ajoute à la fin le ton montant rén.

Kirin: Měiguórén .

Adam: Rén signifie “personne” donc en disant Měiguórén vous dites en fait “Amérique personne” soit “un Américain”.

Kirin: Měiguórén .

Adam: De même, pour dire “une personne chinoise”:

Kirin: Zhōngguórén .

Adam: Et un Canadien?

Kirin: Jiānádàrén .

Adam: un Anglais ?:

Kirin: Yīngguórén .

Adam: Voilà. En connaissant le nom du pays en chinois, vous pouvez aussi apprendre facilement le nom de la langue. Par exemple comment dit-on “la langue chinoise”?

Kirin: Zhōngwén .

Adam: Donc ici vous avez Zhōng comme dans Zhōngguó avec un ton montant wén en terminaison.

Kirin: Zhōngwén .

Adam: On obtient ainsi la langue parlée en Zhōngguó , le chinois. De même, pour “l’anglais”on dit:

Kirin: Yīngwén .

Adam: …qui est la langue parlée en Yīngguó , l’anglais. Consultez les notes de la leçon 3 lesson three Premium de notre site Web pour apprendre les noms des pays, des habitants et les langues.

Je pense que c’est assez d’informations pour aujourd’hui. Nous approfondirons le sujet dans notre prochaine leçon donc prenez le temps de bien réviser en réécoutant le podcast ou en relisant la transcription sur notre site Web ChineseLearnOnline.com. Xièxie dàjiā !

Kirin: Xièxie , zàijiàn !

French translation by I. Garet. Email: isabelle_benoist@hotmail.com